Porównanie tłumaczeń Joela 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również na sługi i na służące\* wyleję w tych dniach mego Ducha.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również na sługi i na służące wyleję wówczas mego Ducha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgromadzę też wszystkie narody i sprowadzę je do Doliny Jehoszafata, i będę tam z nimi rozprawiał o swoim ludzie i o swoim dziedzictwie Izraela, które rozproszyły wśród narodów i podzieliły moją ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zgromadzę też wszystkie narody, i sprowadzę je na dolinę Jozafat, i będę się tam z nimi sądził o lud swój, i o dziedzictwo swoje Izraelskie, które rozproszyli między pogan, i ziemię moję rozdzielili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zgromadzę wszytkie narody i sprowadzę je na dolinę Jozafat, i będę się tam z nimi sądził o lud mój i o dziedzictwo moje Izraelskie, które rozproszyli między narody, a ziemię moję podzielili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet na sługi i służebnice wyleję Ducha mego w owych dniach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także na sługi i służebnice wyleję w owych dniach mojego Ducha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet na sługi i służebnice wyleję w tych dniach Mojego Ducha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także na sługi i służebnice w tych dniach wyleję mojego Ducha. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nawet na sługi i służebnice ześlę w owe dni mojego Ducha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І на рабів і на рабинь Я в тих днях вилию мого духа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W owe dni, nawet na sługi i służebnice wyleję Mojego Ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zbiorę również wszystkie narody i sprowadzę je na nizinę Jehoszafata; i tam będę się z nimi sądził ze względu na mój lud i moje dziedzictwo, Izraela, którego rozproszyli między narodami; a kraj mój podzielili. |

1. 1) Lub: na niewolników i niewolnice. [↑](#footnote-ref-2)